182 5.5 Den Text verbessed INHALT med and and and and and

6.3 Referenz und »tielere« Geschichte 176	
EINFÜHRUNG	9
EINFOIRONG	,
1. DIE SYNONYME VON ALTAVISTA	29
1.1 Bedeutungsgleichheit und Synonymie	30
1.2 Die Kontexte verstehen	34
7.1 Übersetzen von Kultur zu Kulturolomroff iord E11 (91	
2. VOM SYSTEM ZUM TEXT	42
2.1 Die angebliche Inkommensurabilität der Systeme	42
2.2 Die Übersetzung betrifft mögliche Welten	52
2.3 Texte als Substanzen	56
7.6 Modernisieren oder archaisierenssuO IIa Ta 1.51 214	
3. REVERSIBILITÄT UND WIRKUNG	67
3.1 Die ideale Reversibilität	69
3.2 Ein Kontinuum von Reversibilität	76
3.3 Hörbar machen	81
3.4 Die gleiche Wirkung erzielen	94
4. BEDEUTUNG, INTERPRETATION, MARKET	
VERHANDLUNG	97
4.1 Bedeutung und Interpretanten	99
4.2 Kognitive Typen und Nukleare Inhalte	103
4.3 Verhandeln: Maus oder Ratte?	107
5. VERLUSTE UND KOMPENSATIONEN	111
5.1 Verluste MANAGERA COMP	112
5.2 Verluste durch Übereinkunft zwischen	
den Parteien den Bankland soms Than nordolf 1.01	
5.3 Kompensationen Schill and Russian and aid 5.01	125

	5.4 Bereicherungen des Textes vermeiden	130
	5.5 Den Text verbessern?	134
	5.6 Kompensieren durch Neuschreiben	148
6.	REFERENZ UND ŢIEFERER SINN	164
	6.1 Die Referenz verletzen	164
	6.2 Referenz und Stil	168
	6.3 Referenz und »tiefere« Geschichte	176
	6.4 Ebenen der Fabel	183
	6.5 Die Referenzen der Rebusse und der	
	Rebus der Referenz таматал иом змунонув вю	185
	1.1 Bedeutungsgleichheit und Synonymie	
7.	QUELLEN, MÜNDUNGEN, DELTAS, TRICHTER	190
	7.1 Übersetzen von Kultur zu Kultur	191
	7.2 Averroes' Suche	194
	7.3 Einige Fälle Filldmunenmunodal adolldagna aiCl 1.5	197
	7.4 Quelle und Ziel Agom Manad gaussamed Dai C S S	200
	7.5 Einbürgern oder verfremden sanstadie die stroll & S	203
	7.6 Modernisieren oder archaisieren	214
	7.7 Gemischte Situationen Charles Galler Tarante Manual Control of the Control of	223
	7.8 Nochmals über das Verhandeln	
8.	SICHTBAR MACHEN, VERANSCHAULICHEN	232
	8.1 Hypotypose maleigne unital Wedniele sill M.	232
	8.2 Das Zimmer der Tante	236
	8.3 Ekphrasen иоптатавляятия эмитизова	
9.	DAS INTERTEXTUELLE ZITAT COMMENSAGE AND	
	ERKENNBAR MACHEN	
	9.1 Dem Übersetzer die intertextuellen Bezüge	
	mitteilen	257
	9.2 Schwierigkeiten	262
10.	INTERPRETIEREN IST NICHT ÜBERSETZEN	267
	10.1 Jakobson und Peirce	269
	10.2 Die hermeneutische Linie	272

10.3	Typen der Interpretation O ban gansasand Uni	279
10.4	Intrasemiotische Interpretation	282
10.5	Innersprachliche Interpretation oder	
	Umformulierung	283
10.6	Erst interpretieren, dann übersetzen	288
10.7	Lectio difficilior	295
10.8	Aufführung	297
	register and the control of the cont	
11. WEN	N DIE SUBSTANZ WECHSELT	301
11.1	Substanzänderungen in anderen semiotischen	
	Systemen with the section and the section of the se	301
11.2	Das Problem der Substanz beim Übersetzen	
	zwischen natürlichen Sprachen	303
11.3	Drei Formeln	307
11.4	Die Substanz in der Poesie	312
11.5	Das quasi der poetischen Übersetzung	327
12. DIE	RADIKALE NEUFASSUNG	355
12.1	Der Fall Queneau	355
12.2	Der Fall Joyce	359
12.3	Grenzfälle	3,2
		ibt, das
	N DIE MATERIE WECHSELT	374
	Parasynonymie	375
	Transmutationen oder Adaptionen	
	Transmutationen durch Manipulation	
	Das Nichtgesagte zeigen	388
	Das Gesagte nicht zeigen	
	Eine Ebene des Ausgangstextes isolieren	
	Etwas anderes zeigen	
	Adaption als neues Werk	
	ttet wie aus Eimerns. Was aber, wenn es sich ui	
	LKOMMENE SPRACHEN UND	
	OLLKOMMENE FARBEN	
	Tertium comparationis	
14.2	Die Sprachen vergleichen	415

14.3 Übersetzung und Ontologie		417
182 14.4 Farben sees and design and substitutions and		
14.5 Ultimo folio		432
Umformulierung 283		
Nachwort des Übersetzers de anale mensus aus aus aus aus aus aus aus aus aus		435
Bibliographische Hinweise		438
Zitierte Übersetzungen gnundühu A		449
Namenregister and studies a Constitution		455
N DIE SUBSTANZ WECHSELT lede Tab eened 1 1001		
Substanzänderungen in deilderde semionischen C. 3.		
108 Rebus der Referenz		
LOF CHERLEN, MUNDUMENTAR THE CONDITION WAS		
Drei Formelnundu us authus nov nexuserad 1 7 307		
Das quasi der poetischen Übersetzung Togen 1 1 527		
5.4 Quelle und Ziel		
Der Fall Quenosweisischer sebe der siehersete M. 25.355		
	12,2	
Grenzfälle alsbardav sch radii stemdovid % 372	12,3	
Transmutationen oder Adaptionsk variett var 380		
Transmutationen durch Manipulations and 14 336		
Hine Ebone des Ausgangstexter irolieren ute von 197		
	13.7	
Adaption als neues Werk neues with the Adaption of the Adaptio		
LKOMMENE SPRACHEN UND		